Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko to były drogie kamienie podobnych wymiarów jak ciosy wyrżnięte piłami – od wewnątrz i z zewnątrz, od fundamentu aż do zwieńczeń\* i od zewnątrz aż do dziedzińca wielkiego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko było zbudowane z drogich kamieni podobnych wymiarów, jak ciosy cięte piłami — od wewnątrz i z zewnątrz, od fundamentu po zwieńczenia, i od zewnątrz aż do dziedzińca wielkiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wszystko *wykonane* było z kosztownych kamieni wyciosanych na miarę i ciętych piłą, wewnątrz i na zewnątrz, od podłogi aż do sufitu, od dworu aż do wielkiego dziedzińca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To wszystko było z kosztownego kamienia pod miarą wyciosanego, i piłą rzezanego, wewnątrz i zewnątrz, od tła aż do stropu, a z dworu aż do wielkiej sieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko kamieniem drogim, które pod sznur jakiś i miarę tak wewnątrz jako i zewnątrz przepiłowane było: od fundamentu aż do wierzchu ścian i zewnątrz aż do sieni więtszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko to od wewnątrz i od zewnątrz, od fundamentu do wsparcia pułapu, łącznie z wielkim dziedzińcem, było z kamieni wyborowych, ciosanych według miary i rżniętych piłą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko to było z kosztownego kamienia tych samych wymiarów, co kamienie ciosane, więc z kamieni ciosanych według miary, rżniętych piłą, od wewnątrz i z zewnątrz, od fundamentu aż do stropu, i od zewnątrz aż do wielkiego podwórza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko to, od wewnątrz i od zewnątrz, od fundamentu aż do stropu i na zewnątrz aż po wielki dziedziniec, było z najlepszych kamieni, wykonanych na miarę, ciosanych i ciętych piłą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to wykonano z bloków kamienia wyróżniającego się jakością, wyciosanych według miary i wyrównanych piłą od wewnętrznej i zewnętrznej strony muru. Ułożono je od fundamentów pod sam dach. Wyłożono nimi także wielki dziedziniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko to było [wykonane] z kamienia doborowego, obrobionego na miarę, ciętego piłą od strony wewnętrznej i zewnętrznej, od fundamentów aż po strop, a na zewnątrz aż po wielki dziedziniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кліть над обома стовпами, і над сторонами покриття в ширину кліті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko to było z kosztownego kamienia, tego samego wymiaru co kamienie ciosowe, oraz rzeźbione dłutem na zewnątrz i od wewnątrz od fundamentu aż do spodnich krokwi, od frontonu aż do wielkiego dziedzińca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to było z kosztownych kamieni odpowiednich wymiarów, ciosanych, przecinanych piłami kamieniarskimi, wewnątrz i zewnątrz, i od fundamentu aż po zwieńczenia muru, a na zewnątrz aż do wielkiego dziedzińca. |

1. 1) zwieńczeń, טְפָחֹות , również: dłoń. [↑](#footnote-ref-2)